

**Théâtre de la Grenouille**



**Biel/Bienne**

# Hippo Potames

de Anneli Mäkelä



**tout public  
dès 4 ans**

Für Menschen ab 4 Jahren

# HippoPotames

de Anneli Mäkelä

**Une histoire passionnante sur le thème de la différence  
«moi et l'autre»**

## Distribution

Jeu	Christiane Margraitner (l'hippopotame) Arthur Baratta (le cheval)
Mise en scène	Ariane Gaffron
Scénographie et costumes	Madeleine Lehmann
Musique	Georg Wiesmann
Graphisme	Philipp Kissling
Direction de la production	Charlotte Huldi
RP/direction de production	Brigitte Andrey
Administration	Christine Junod
Photos	Guy Perrenoud



Traduit du suédois par Verena Reichel  
Traduction française par Christiane Margraitner  
Droits: Verlag Autorenagentur, Berlin

### **Première de la version bilingue biennoise:**

Vendredi 20 février 2009, 19h00, Rennweg 26, Bienne



Avec le soutien de:

Biel/Bienne ville de culture, Canton de Berne – Office de la culture,  
Fondation Oertli, Cendres & Métaux SA Bienne, Banque Raiffeisen Bienne,  
L. Klein SA Bienne, Fondation Jürg George Bürki.

Nouvelle production tout public dès 4 ans

# HippoPotames

de Anneli Mäkelä



## L'histoire

Un hippopotame, bedonnant et pataud, se prélassait dans le lit d'une rivière. Il se sent bien, il goûte au bonheur de vivre. Il est fier de ses rondeurs et à l'aise dans ce corps qui lui permet de flotter. Et surtout, il adore sa queue, minuscule mais essentielle, avec laquelle il marque son territoire. L'hippopotame barbote à merveille, souffle et nage très bien. De plus, il sait chanter.

Mais voilà qu'apparaît un étalon, agile, gracieux, racé, il fait entendre ses sabots et impose une autre cadence. L'hippopotame pense d'abord chasser l'intrus de son territoire, mais il se laisse charmer par sa joliesse et son énergie, il est si singulier! Le gros animal ne connaît que son mode d'être, décontracté, un peu paresseux, peut-être même balourd, mais avant tout calme et pondéré.

Le cheval, par contre, n'est que mouvement, élégance et liberté. «Je suis pourtant un cheval, un cheval de rivière», rumine l'hippopotame, «Alors pourquoi suis-je si différent?» Les deux animaux s'observent et se comparent, chacun admirant chez l'autre ce qu'il ne possède pas lui-même et ce qu'il ne sait pas faire. Le sauvage coursier est impressionné par les rondeurs de l'hippopotame, par sa charmante façon de nager et le cheval de rivière aimerait caracoler de manière aussi gracieuse, sauter aussi bien, bouger aussi lestement que l'étalon. La nuit portant conseil, chaque animal décide au matin de devenir pareil à l'autre. L'hippopotame s'entraîne à danser et à battre du sabot, le cheval mange et s'empiffre pour prendre du poids et ainsi flotter sur l'eau.



**HippoPotames** est une pièce qui montre que les altercations concernant les normes et le sens des valeurs devraient être discutées pour éviter les malentendus. Cela devient possible si on ressent de l'empathie et si on porte assez d'attention à l'autre. Traiter quelqu'un avec respect, s'adapter, régler un différend sans violence, sont des thèmes importants abordés par une pièce de théâtre passionnante et drôle.

Une histoire pleine de charme, d'une certaine façon farfelue, qui parle d'identité, propose de découvrir les caractéristiques de sa personnalité et de s'accepter tel quel.



## Mise en scène

Le style de la mise en scène de HippoPotames est dépouillé pour concentrer l'attention sur l'essentiel: la rencontre entre deux êtres qui ne se connaissent pas. De plus, la pièce se joue presque partout. L'espace scénique, pratiquement vide, représente autant l'eau et la rivière que la rive et la steppe. Des instruments de musique inventés et créés et des costumes amusants accompagnent et donnent vie à des personnages qui se croisent, dansent, galopent, nagent.

Les comédiens évoluent sur une surface de jeu en longueur, le public est installé très près, de façon bifrontale. Cette disposition rend le spectacle intime et permet un échange direct.

Aucune lourdeur technique dans cette pièce, l'éclairage n'est pas important, HippoPotames se joue aussi à la lumière du jour.



## Musique

Membre du célèbre Angklung-Duo, **Georg Wiesmann** a spécialement développé et construit des instruments et des objets sonores pour HippoPotames. Ces accessoires sont accordés. Ils ne produisent pas seulement des rythmes et des bruits, mais aussi une excellente musique. Chaque animal possède son propre univers sonore et la pièce se termine par un irrésistible morceau joué sur l'hippo-xylophone (tuyaux de plastique et sonorités basses) et sur le cheval-marimba (bambous et tubes). La curiosité des enfants est éveillée, l'envie d'essayer par soi-même est émoustillée. En effet, on peut obtenir de la musique avec presque tout.



## Réactions lors de la première série de spectacles

*... la musique a emballé les enfants, ils étaient tout de suite prêts à participer. L'entrée en matière avec des tubes sonores en plastique est réussie. Les enfants sont immédiatement sensibilisés à l'écoute.*

*... les instruments entièrement créés ont spécialement plu.*

*... mes élèves de 2e année étaient vraiment enchantés, ils ont bien participé à la discussion qui a suivi. De mon côté, j'ai beaucoup apprécié la légèreté du jeu et l'humour de la pièce ainsi que sa mise en scène qui fait autant avec si peu.*



## Langue

Il y a quatre versions à disposition:

- une version française
- une version bilingue francophone (français et allemand)
- une version bilingue biennoise (français et suisse alémanique)
- une version allemande (allemand et suisse alémanique)

IL EST EN VENTE  
DE LA  
GRENOUILLE

**Âge** HippoPotames s'adresse aux enfants dès 4 ans.

Représentations scolaires: école enfantine,  
1ère et 2e année scolaire.

**Durée** 45 à 50 minutes

## Tournées et mobilité de la pièce

HippoPotames se joue sans grands moyens techniques pratiquement partout, là où la surface de jeu est suffisante: dans un théâtre, une aula, un centre de rencontres, une salle communale, une garderie d'enfants. Le matériel lumière est très simple.

Pour les théâtres, une conception lumière existe.



# HippoPotames

de Anneli Mäkelä



## Représentations et dates de tournées

### Première de la version bilingue biennoise 2009

Vendredi	20 février	19h00	Biel/Bienne	Rännweg 26	PREMIERE
Samedi	21 février	11h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	
Dimanche	22 février	11h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	
		15h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	
Mardi	24 février	10h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	
Mercredi	25 février	10h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	
Judi	26 février	10h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	
Samedi	28 février	11h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	
Dimanche	1er mars	11h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	
		15h00	Biel/Bienne	Rennweg 26	

## Dates disponibles pour des engagements

**Du 15 au 30 juin 2009, au mois de septembre 2009**

**Du 1er décembre 2009 au 20 février 2010**

**D'avril à juin 2010**

**Pour la saison 2010/2011**



## Contact

Théâtre de la Grenouille  
 rue de la Gurzelen 11, 2502 Biel/Bienne  
 tél. 032 341 55 86  
 fax 032 341 55 87  
 th.grenouille@bluewin.ch  
 www.theatredelagrenouille.ch

# HippoPotames



## Données techniques

**HippoPotames** se joue sur une surface scénique en longueur, le public est installé tout le long, sur les deux côtés. La pièce, très mobile, se place pratiquement partout.

**Salle** l'obscurcissement de la salle n'est pas impératif.

**Surface de jeu** 12m X 9m, places pour 100 spectateurs-trices comprises.  
Minimum 7m X 8m, places pour 70 spectateurs-trices comprises.  
La surface de jeu est dégagée et nettoyée avant l'arrivée des comédiens.

**Courant/lumière** minimum 2 X prises de courant 220V à proximité.  
Idéalement 1 X prise de courant 380V/CEE 16 ou CEE 32.

**Public** nous apportons un petit gradin pour 50 à 60 personnes.  
L'organisateur s'occupe des places manquantes.

**Montage** 2h de montage et 1h30 de préparation pour les comédiens avant la représentation. L'organisateur met si possible un aide à disposition pour le montage.

**Démontage** 45 minutes  
Un aide pour charger le matériel est le bienvenu.

**Nombre de représentations** maximum deux par jour.  
Deux séances le matin possibles.

---

## Contact

### **Théâtre de la Grenouille**

rue de la Gurzelen 11, 2502 Biel/Bienne  
tél. 032 341 55 86 fax 032 341 55 87  
th.grenouille@bluewin.ch  
www.theatredelagrenouille.ch



## Portrait de la troupe

- Le **Théâtre de la Grenouille** est une troupe professionnelle pour jeune public qui met en scène des pièces contemporaines pour enfants et adolescent-e-s, des créations ou des adaptations intelligentes de textes classiques. Depuis sa fondation en 1985, vingt et un spectacles ont vu le jour. La compagnie joue à Bienne. De plus, des engagements et des invitations à des festivals nationaux et internationaux lui permettent de se produire dans toute la Suisse et à l'étranger.
- Le Théâtre de la Grenouille cherche à développer et à explorer de nouvelles formes de théâtre plurilingue et travaille le lien entre la scène et la musique. Dans ce but, la compagnie collabore constamment avec des musiciens et des compositeurs. Elle engage des comédiens et des comédiennes pour ses pièces, soigne aussi l'aspect visuel de ses productions.
- La troupe est subventionnée par la Ville de Bienne. De plus, elle reçoit ponctuellement des aides à la création du canton et de la part de fondations et de privés.
- En reconnaissance de son travail, le Théâtre de la Grenouille a obtenu le prix culturel de la Ville de Bienne en 2000.
- Charlotte Huldi, Arthur Baratta et Brigitte Andrey assurent la direction artistique de la compagnie, alors que Christine Junod gère sa partie administrative.



---

### Contact

#### Théâtre de la Grenouille

rue de la Gurzelen 11, 2502 Biel/Bienne

tél. 032 341 55 86 fax 032 341 55 87

[www.theatredelagrenouille.ch](http://www.theatredelagrenouille.ch)

[th.grenouille@bluewin.ch](mailto:th.grenouille@bluewin.ch)

## LA NEUVEVILLE

## Mais où se cachent les fans de théâtre?

La saison de la Société des amis du théâtre se poursuit avec trois spectacles. Son comité avait décidé d'innover quelque peu cette année, mais le public peine à suivre...

MARY LAURE PELLET

Le prochain spectacle engagé par la Société des amis du théâtre de La Neuveville (SAT) sera dédié aux enfants. « Cette année, nous avons choisi deux options, l'humour et les enfants, mais toujours avec l'idée de présenter du théâtre de haute qualité », explique Céline Latscha, présidente de la SAT. Si l'humour n'a pas reçu l'accueil escompté, le comité espère qu'il n'en sera pas de même ce dimanche à 17h avec « HippoPotames » du Théâtre de la Grenouille.

Malgré de bons échos de la part des spectateurs et des artistes accueillis, le public peine à suivre et Céline Latscha se demande comment donner envie à la population régionale de se déplacer jusqu'à eux. « J'ai l'impression que l'on touche peu de gens! Nous allons essayer de gagner un public plus jeune, nous nous demandons par exemple si nous ne pourrions pas faire des ateliers-théâtre à l'école, en rapport aux spectacles », lance la présidente. Une idée, parmi d'autres que l'équipe de la SAT souhaite creuser.

Même si l'humour n'est pas une carte qu'ils ont envie de re-



**TOUT EN FINESSE** HippoPotames est un spectacle pour enfants dès 4 ans joué par Antoine Baratta (à gauche) et Christiane Margritner. L'histoire montre les altercations concernant les normes et le sens des valeurs. (LDD)

jouer, celle des enfants et d'un théâtre engagé, oui. « J'aime l'idée de culture familiale, j'aime le théâtre où il y a des choses qui se disent et que l'on puisse partager à la sortie. Peut-être suis-je utopiste? », s'interroge la programmatrice. Depuis cette année par exemple, le comité propose un abonnement par saison, mais pas un seul n'a encore été vendu. « Nous repartons pour une quatrième saison, même si ce n'est pas toujours facile, nous sommes heureusement une équipe très soudée. » /MLP

### Le programme en deux actes

- **HippoPotames** Dimanche 7 février à 17h au Centre des Epancheurs (et non à la Cour de Berne). Ce spectacle dès 4 ans parle de la différence entre « moi et l'autre », c'est l'histoire d'un cheval fringant et d'un hippopotame tout en rondeur qui s'observent et se comparent, admirant chez l'autre ce qu'il ne possède pas lui-même. Au-delà de la qualité du spectacle proposé, engager le Théâtre de la Grenouille (Bienne) était important pour le comité de la SAT afin de soutenir un théâtre proche de la cité.
- **Soirée bourgeoise** Jeudi 22 avril à 20h au Centre des Epancheurs. Créé à Sion, ce spectacle de et avec Guy Delafontaine accompagné par Catherine Grand traite du pouvoir entre deux inconnus, qui s'avèrent être mari et femme. Un jeu de couple où l'auteur met en miroir psychologie universelle et psychologie individuelle.
- **Annulation** Le spectacle prévu le 18 mars n'aura pas lieu. La SAT espère pouvoir le remplacer par une pièce de Natacha Astuto.

THÉÂTRE POUR ENFANTS

## Le facteur cheval

**Avec HippoPotames, le Théâtre de la Grenouille emmène les tout petits au bord d'un fleuve onirique.**

PAR  
RAPHAËL  
CHABLOZ

«Toi? Un cheval?» HippoPotames, pièce d'Anneli Mäkelä, commence quand un cheval de fleuve, ou hippopotame, se prélassait dans l'eau. Son cousin des plaines arrive, sautant, galopant, dansant. Les deux pensent être le seul vrai cheval. Et pourtant, les deux vont envier le destin de l'autre.

**Danse.** L'hippopotame va perdre du poids pour pouvoir se mettre à danser. Et le cheval en prendra, car il pense qu'être rond comme un tonneau est la condition pour pouvoir nager dans les eaux du fleuve.

Les hippos rappelleront des souvenirs animés aux spectateurs, Madagascar pour les petits, Fantasia pour leurs parents. Mais on est à cent lieues de Disney et de son gigantisme. Le Théâtre de la Grenouille limite au maximum le décor et les accessoires. Pour des raisons pratiques d'abord. «Nous vou-

lions une pièce avec laquelle nous pourrions partir facilement en tournée», explique Arthur Baratta, le cofondateur du Théâtre de la Grenouille qui incarne le cheval dans la pièce. «Il ne faut pas donner trop à voir aux enfants, ils peuvent rester concentrés sur le jeu», explique Ariane Gaffron, invitée par la Grenouille pour mettre en scène cette pièce. Libre aux enfants de laisser courir leur imagination.

**Fable.** HippoPotames s'adresse à des enfants dès quatre ans. La directrice de 2002 à 2007 des spectacles parlés au Théâtre Bienn-Soleure se réjouit de travailler pour les tout petits. «La pièce est simple, son contenu également, mais c'est tout aussi compliqué pour nous, il faut se redemander des choses qui semblent évidentes, comment raconter cette histoire?» Christiane Margraitner, qui se glisse dans la peau de l'hippopotame, est du même avis. «Il faut beaucoup travailler sur le langage corporel, sans tomber dans l'excès. Il faut être le plus proche de soi-même pour pouvoir être avec l'autre et, finalement, c'est toute la fable de cette histoire.»

Difficulté supplémentaire: comme souvent les productions du Théâtre de la Grenouille, la pièce est bilingue. «C'est plus facile pour un public de cet âge que pour des adultes», assure Ariane Gaffron. «Ils ne comprennent pas tous les mots, mais le mouvement, la musique, entrent aussi en jeu.» Arthur Baratta confirme que les bambins n'ont en général aucune difficulté à suivre les productions de la troupe.

**Musique.** Dès l'entrée en scène des deux acteurs, un début qui, assurément, ravira les jeunes spectateurs, la musique joue un rôle central dans l'histoire. Les instruments, très particuliers, ont été inventés exprès pour la pièce par Georg Wiesmann, connu notamment pour sa participation au Angklung-Duo. Ils emmènent les spectateurs dans une jungle onirique aux sonorités surprenantes. «Il a vraiment réussi à créer un monde», se réjouit Arthur Baratta.

«Nous aimons beaucoup le thème de cette pièce, qui parle de confiance en soi-même», poursuit l'acteur. Après les représentations au Rennweg 26, Christiane Margraitner et lui aimeraient jouer cette création, notamment dans des écoles. Et pour les jeunes fans de théâtre trop âgés pour cette histoire de chevaux, le Théâtre de la Grenouille prévoit de fêter son 25<sup>e</sup> anniversaire, en 2010, avec un classique.



PHOTO: EVEL SCHWENDEL

**Regisseurin**  
Ariane  
Gaffron  
freut sich  
über die  
Zusammen-  
arbeit mit  
den Schau-  
spielern  
Christiane  
Margraitner  
und Arthur  
Baratta.

**Ariane  
Gaffron  
met en  
scène le  
duo  
Christiane  
Margraitner  
Arthur  
Baratta**



### HippoPotames

Première vendredi, 19 heures,  
au Rennweg 26, Biel/Bienne.  
Représentations les samedis  
21 et 28 février à 11 heures  
et les dimanches 22 février et  
1<sup>er</sup> mars à 11 et 15 heures.  
Réservations: 032 341 55 86  
ou th.grenouille@bluewin.ch